

Prières patoises

Autor(en): **Brodard, F.-X.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires = Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni popolari**

Band (Jahr): **52 (1962)**

PDF erstellt am: **21.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-1005513>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Champlan et à Coméra des fidèles se joignent souvent à la procession. Après le dernier contrôle, le procureur quitte la procession et va avertir un membre du conseil communal pour la quantité de pains à préparer.

Tout au long du parcours, le bon ordre de la procession est maintenu par les deux « bâtonniers » (batoni) ainsi dénommés par ce qu'ils portent un bâton appelé « placa ». Ce bâton de 1 m. 80 de hauteur environ est surmonté d'une planchette ovale entourée d'un bord proéminent et sur laquelle sont inscrites les trois premières lettres grecques du nom de Jésus: IHS. Ce bâton qui était l'attribut du garde champêtre recevait une bénédiction particulière. Il y en avait deux, conservés à la sacristie et ils ne quittaient l'église que lors de la grande procession. Hélas! depuis une dizaine d'années, ces témoins d'un autre âge ont disparu à leur tour pour ne plus revenir.

Jusqu'au début du siècle, le parcours de la grande procession était encore plus long. Arrivée à la route supérieure de Drône, elle continuait à travers les prés des Comolirè jusqu'en dessous d'Arbaz pour regagner l'église paroissiale vers midi et même plus tard.

Prières patoises

par F.-X. Brodard, Estavayer-le-Lac

Dans mon enfance, j'ai encore prié en patois, joignant à d'autres formules en français cette courte et belle prière héritée de ma mère qui l'avait apprise de la sienne:

Mè rèkəmāndo ou bon Djyu è à Nq̄tha Dq̄na, à ma boun'andzə gardiyin, à mè chin patrōn, à ti lè chin dou Paradi, kə m'obtīnyan la grāthə d'ītbrə bin chādzo, dè bin prēyī è dè bin amā travayī.

Je me recommande au bon Dieu et à Notre-Dame, à mon bon ange gardien, à mes saints patrons, à tous les saints du Paradis, (pour) qu'ils m'obtiennent la grâce d'être bien sage, de bien prier et de bien aimer travailler.

L'un de mes oncles récitait une formule un peu autre et plus détaillée, que ma mère – sa sœur –, ne m'a pas apprise:

Mè rèkəmāndo ou bon Djyu è à Nq̄tha Dq̄na, à ti lè chin don Paradi, kə mè prējērvan dè mālā, d'akchidīn, dè kroūyə rinkōntro, dou fū dou tin, di vėrgonyè dè chti mōndo è dou fū dè l'q̄tro.

Chīntə Brijīdə, chīntə Bārba ...

Je me recommande au bon Dieu et à Notre-Dame, à tous les saints du Paradis, qu'ils me préservent de malheur et d'accident, de mauvaises rencontres (ou aventures), du feu du temps (la foudre) des hontes de ce monde et du feu de l'autre.

Sainte Brigitte, sainte Barbe ... (cetera desiderantur).